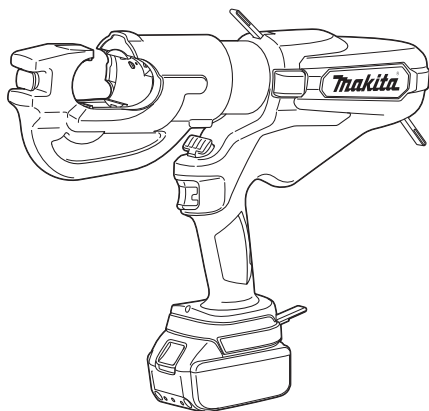


EN	Cordless Crimper	INSTRUCTION MANUAL	2
FR	Sertisseuse sans fil	MODE D'EMPLOI	12
DE	Akku-Crimper	BETRIEBSANLEITUNG	22
IT	Crimpatrice a batteria	MANUALE D'USO	32
NL	Accukabelkrimptang	GEBRUIKSAANWIJZING	42
ES	Crimpadora inalámbrica	MANUAL DE INSTRUCCIONES	52
DA	Akku krympeværktøj	BETJENINGSVEJLEDNING	62
SV	Sladdlös krimptång	BRUKSANVISNING	72
NO	Batteridrevet krympeverktøy	BRUKSANVISNING	82
FI	Akkukäyttöinen puristin	KÄYTTÖOHJE	92
LV	Bezvadu appresēšanas ierīce	NORĀDĪJUMU ROKASGRĀMATA	102
LT	Belaidės apspaudimo žnyplės	NAUDOTOJO VADOVAS	112
ET	Akupress	KASUTUSJUHEND	122
ZHTW	充電式壓接鉗	使用說明書	132



DTC301/DTC302



Read before use.
À lire avant utilisation.
Vor Gebrauch lesen.
Leggere prima dell'uso.
Lees voor gebruik.
Lea antes de utilizar.

Læs inden brug.
Läs igenom bruksanvisningen
innan du använder verktyget.
Les før bruk.
Lue ennen käyttöä.
Pirms lietošanas izlasīt!

Prieš pradėdami naudoti
perskaitykite.
Lugege enne kasutamist läbi.
使用前須知。

▲警告：請閱讀並理解本操作手冊及說明書中的所有說明與安全資訊。用於非預期用途可能導致嚴重傷害或死亡。

- 感謝購買我們的充電式壓接鉗。
- 請在嘗試使用設備之前，先仔細閱讀這些操作說明。閱讀這些操作說明後，請將其存放在易於取得的位置。

安全須知

請務必遵守以下事項

以下是您應該遵守的事項，以防止人身傷害和財產損失。

▲警告：若使用者誤用本產品，可能導致死亡或重傷。

1) 工作區安全

- a) 保持工作區清潔且光線充足。工作區雜亂或昏暗容易引發事故。
- b) 請勿在易爆環境下操作電動工具，例如有可燃性液體、氣體或粉塵的地方。電動工具產生的火花可能會點燃粉塵或煙霧。
- c) 操作電動工具時，請勿讓孩童或其他人靠近。分心可能會導致您失去控制。

2) 電氣安全

- a) 電動工具插頭必須與插座相符。請勿擅自改裝插頭。請勿在接地式電動工具上使用任何轉接插頭。使用未經改裝的插頭和規格相符的插座將會降低觸電風險。
- b) 避免身體接觸接地表面，例如管子、散熱器、爐灶和冰箱。身體接地將會增加觸電風險。
- c) 請勿讓電動工具淋雨或暴露在潮濕的環境下。電動工具進水將會增加觸電風險。
- d) 請勿大力拉扯電源線。切勿使用電源線來移動、拉動電動工具或拔除其插頭。電源線請勿靠近熱源、油脂、尖銳物品或活動零件。電源線損壞或纏繞會增加觸電風險。
- e) 在戶外操作電動工具時，請使用適合戶外使用的延長線。使用適合戶外使用的電源線可以降低觸電風險。
- f) 若無法避免在潮濕環境下操作電動工具，請使用配備漏電斷路器(RCD)的電源供應器。使用 RCD 可降低觸電風險。

3) 人身安全

- a) 操作電動工具時，請保持警覺，注意自己的行為，並運用常識。
疲勞、嗑藥、酒精或藥物影響下，請勿使用電動工具。操作電動工具時稍不留神可能會導致嚴重的人身傷害。
- b) 使用個人防護裝備。請一律配戴護目鏡。針對適當環境正確使用防塵口罩、防滑安全鞋、安全帽或耳罩等防護裝備可以減少人身傷害。
- c) 防止意外啟動。在插上電源或裝入電池組、拿起或攜帶工具之前，請確保開關處於關閉位置。拿電動工具時手指按著開關，或是開著開關啟動電動工具，很容易發生意外。
- d) 打開電動工具電源之前，請務必取下所有調整用的鑰匙或扳手。如果扳手或鑰匙留在電動工具的旋轉零件時可能會導致人身傷害。
- e) 請勿過度伸展。隨時保持正確的站姿並維持平衡。這有助於在意外情況下更妥善地控制電動工具。
- f) 穿著適當的服裝。請勿穿著寬鬆衣物或配戴飾品。頭髮、衣物和手套不要靠近活動零件。寬鬆衣物、飾品或長髮容易捲入活動零件中。
- g) 如果有提供連接集塵設備的裝置，請確保已連接並正確使用這些裝置。使用集塵設備可以減少粉塵相關的傷害。
- h) 不可因經常使用帶來的熟悉度導致您感到自滿並忽略工具安全原則。疏忽的動作可能在一轉眼之間造成嚴重的傷害。

4) 電動工具的使用與保養

- a) 請勿強行使用電動工具。使用適合您用途的正確電動工具。正確的電動工具將按照其設計的速度，更安全、有效地完成工作。

- b) 如果開關無法開啟和關閉電動工具，請勿使用。無法使用開關控制的任何電動工具都很危險，必須進行維修。
- c) 在進行任何調整、更換配件或存放電動工具之前，請從電源拔下插頭並/或從電動工具取出電池組。這些安全預防措施可降低意外啟動電動工具的風險。
- d) 將閒置的電動工具放置於孩童無法觸及之處，並禁止不熟悉電動工具或這些說明的人員操作電動工具。未經訓練的人員操作電動工具，容易發生危險。
- e) 維護電動工具及配件。檢查是否有活動零件錯位、卡住、零件斷裂和其他可能影響電動工具運作的狀況。如果電動工具損壞，請在使用前維修。許多事故是由電動工具維護不當所引起。
- f) 保持切割工具鋒利清潔。維護良好的切割工具，刀刃銳利，不易夾住物體，也更容易控制。
- g) 請依照這些說明，使用電動工具、配件、鑽頭等，並考慮工作環境以及要執行的工作。
將電動工具用於非預期用途可能會導致危險情況。
- h) 請保持把手和握把表面乾燥、清潔，不要沾到油脂。如果把手和握把表面濕滑，在突發狀況下無法安全操作並控制工具。
- f) 請勿將電池組或工具暴露在火源或高溫環境下。暴露在火源或 130° C 以上的高溫環境下可能會導致爆炸。
- g) 請依照所有充電說明充電，並且不要在說明書指定的溫度範圍之外，為電池組或工具充電。充電不當或在指定的溫度範圍之外充電可能會損壞電池並提高火災風險。

6) 維修

- a) 請由合格的維修人員，僅使用相同的更換零件來維修您的電動工具。如此可確保維持電動工具的安全。
- b) 切勿維修損壞的電池組。電池組的維修只能由製造商或授權的服務提供者進行。進行扣件可能接觸到隱藏電線的操作時，請握住電動工具的絕緣把手。扣件接觸到「帶電」電線時，可能會使電動工具的裸露金屬部分「帶電」，而且可能會導致操作人員觸電。

5) 電池工具的使用與保養

- a) 僅使用製造商指定的充電器充電。將某個型號電池組專用的充電器用於其他型號電池組時，可能會產生火災風險。
- b) 電動工具只能搭配專門指定的電池組使用。使用其他電池組可能會造成人身傷害及火災風險。
- c) 電池組未使用時，請將其遠離迴紋針、硬幣、鑰匙、釘子、螺絲等其他金屬物品，或可能造成兩端接點短路的其他小金屬物品。電池兩極短路可能會導致燒傷或火災。
- d) 電池使用不當可能會從電池漏液；請避免接觸。如果不慎接觸，請用水沖洗。若液體濺入眼睛，請儘速就醫。電池漏液可能會刺激皮膚或造成灼傷。
- e) 請勿使用損壞或經過改裝的電池組或工具。損壞或經過改裝的電池可能會產生無法預測的行為，從而導致火災、爆炸或人身傷害風險。

使用充電式壓接鉗的注意事項

- 使用本工具時，請依照說明進行，如下所示：

工具注意事項

- 操作工具時，請勿將工具頭朝向旁人。
- 如果工具在 0° C 或更低的溫度下存放較長時間，請將其放置在 10° C 至 15° C 的溫度下約 60 分鐘。如此可確保液壓油順暢流動，使工具正常運作。
- 請不要摔到工具或使工具受到突然撞擊。本工具內含許多小元件和精密零件。如果工具受到突然撞擊，將無法正常運作。
- 請勿讓工具接觸到水、油或溶劑。
- 未裝妥模具和接頭前，切勿操作工具。
- 操作工具時，請一律對著無人的方向。
- 請避免工具掉落。工具掉落可能會損壞液壓迴路，並導致工具無法正常運作。
- 保持工具頭和撞錘清潔，無雜物。溶劑可用於清潔工具頭，但不得用於塑膠機身。請使用肥皂和水清潔機身。

使用電池組的注意事項

- 切勿使電池接頭短路。
- 請不要讓電池組碰到水、油或有機溶劑。
- 請勿拆解或改裝電池組。
- 如果要丟棄電池組，請勿焚燒廢棄的電池組或將其置於一般垃圾中。(我們提倡回收)。(請參閱第 139 頁)
- 請勿丟擲或摔落電池組。
- 請勿將電池組長時間放置在 40° C 或以上的高溫環境下。
- 請保持電池接頭清潔，不要沾到灰塵，以免短路造成故障。如果接頭腐蝕，請勿使用該電池組。
- 內建保護功能可停止輸出，延長電池組壽命。使用本工具時，即使按下操作開關，如果電池電量過低，馬達仍可能會停止運轉。然而，此現象並非故障，而是保護功能所致。在這種情況下，請立即為電池充電。

電池充電器注意事項

- 這款電池充電器有一個指示燈(多色LED)，可顯示電池充電狀態。
- 請保持插槽清潔，不要沾到灰塵，以免短路造成充電器故障。如果金屬接頭腐蝕，請勿使用該電池充電器。

符號



僅適用於歐盟國家/地區

本設備含有有害物質，廢棄電器電子設備、蓄電池及電池可能對環境及人體健康造成不良影響。

電器電子設備或電池不得與家庭一般垃圾一起丟棄！

依據歐洲廢棄電器電子設備與廢棄蓄電池和電池指令及其國內法規之規定，廢棄電器電子設備、電池及蓄電池應分別存放，並交由符合環保規範之一般廢棄物專用收集點回收。

本設備上印有垃圾桶打叉標誌，表示應交由指定收集點回收。



▲警告：為降低電弧閃爍、觸電及財物損失的風險，請盡可能在斷電狀態下進行作業。本工具未絕緣。若必須在帶電線路進行作業，請務必採取所有適當的預防措施，包括符合 NFPA 70E 的規定。

噪音

依據 EN62841-1 標準所測得的典型 A 加權噪音等級：

聲壓位準 (K=3 dB (A))：61.9 dB (A)

聲功率位準 (K=3 dB (A))：73.1 dB (A)

備註：宣告的噪音排放值是根據標準測試方法測量而得，可供比較不同工具之用。

備註：宣告的噪音排放值亦可用於初步評估暴露程度。

▲警告：

- 請佩戴耳罩。
- 電動工具實際使用時的噪音排放量可能會與宣告值有所差異，這取決於工具的使用方式，尤其是處理的工件種類。
- 請務必根據實際使用條件下估計的曝露量，找出保護操作人員的安全措施，其中應考慮操作週期的所有階段，包括工具關閉、空轉以及扳柄扣下的時間。

振動

依據 EN62841-1 標準所測得的振動總值
(三軸向量和)：

握把：0.4 m/s²

不確定度 (K)：1.5 m/s²

備註：宣告的振動總值是根據標準測試方法
測量而得，可供比較不同工具之用。

備註：宣告的振動總值亦可用於初步評估
暴露程度。

▲警告：

- 電動工具實際使用時的振動發射量可能會與宣告值有所差異，這取決於工具的使用方式，尤其是處理的工件種類。
- 請務必根據實際使用條件下估計的曝露量，找出保護操作人員的安全措施，其中應考慮操作週期的所有階段，包括工具關閉、空轉以及扳柄扣下的時間。

適用的電池匣與充電器

電池匣	BL1815N / BL1820B / BL1830B / BL1840B / BL1850B / BL1860B
充電器	DC18RC / DC18RD / DC18RE / DC18SD / DC18SE / DC18SF / DC18SH / DC18WC

- 以上列出的部分電池匣和充電器可能因地區不同而無法提供。
- 若要為電池充電，請閱讀電池充電器的使用說明書。

▲警告：僅限使用以上所列的電池匣和充電器。使用其他電池匣和充電器可能會導致傷害和/或火災。

電池匣的重要安全說明

1. 使用電池匣前，請詳閱 (1) 電池充電器、(2) 電池及 (3) 使用電池之產品的所有說明及注意標記。
2. 請勿拆解或擅自改造電池匣。否則可能會導致火災、過熱或爆炸。
3. 如果操作時間變得過短，請立即停止操作。否則可能會導致過熱、燒傷甚至爆炸的風險。
4. 如果電解液進入眼睛，請用清水沖洗並立即就醫。否則可能會導致視力喪失。
5. 請勿使電池匣短路：
 - (1) 請勿以任何導電物體觸碰接頭。
 - (2) 避免將電池匣與其他金屬物品（如釘子、硬幣等）一起存放在同一個容器內。
 - (3) 請勿讓電池匣進水或淋雨。電池短路可能導致大量電流流過，引起過熱、可能灼傷，甚至故障。
6. 請勿將工具和電池匣存放或使用於溫度可能達到或超過 50° C (122° F) 之處。
7. 即使電池匣嚴重損壞或完全耗盡，也請勿焚燒。電池匣遇火易爆。
8. 請勿釘刺、切割、壓碎、投擲、掉落電池匣，或讓硬物撞擊電池匣。此類行為可能會導致火災、過熱或爆炸。
9. 請勿使用損壞的電池。
10. 內含的鋰離子電池受危險物品法規管制。委託第三方或貨運代理商等進行商業運輸時，必須遵守包裝和標籤的特殊規定。在準備待運物品時，務必諮詢危險物品專家。請同時遵守可能更詳細的國家法規。

請用膠帶封住或遮蔽裸露的接點，並將電池包裝固定，避免在包裝內移動。

11. 丟棄電池匣時，請先將其從工具上拆下，並放置於安全地點處理。請遵循當地電池廢棄處理之相關規定。
12. 本電池僅適用於牧田所指定之產品。將電池安裝於不合規產品可能會導致火災、過熱、爆炸或電解液洩漏。
13. 如果長時間不使用工具，必須從工具中取出電池。
14. 使用電池匣期間及之後，電池匣可能會發熱，這可能會導致燙傷或低溫燙傷。請小心處理發熱的電池匣。
15. 使用工具後，請勿立即觸摸工具接頭，以免燙傷。
16. 請勿讓碎屑、灰塵或泥土卡入電池匣的接頭、孔洞或凹槽中。這可能會導致工具或電池匣過熱、起火、爆炸或故障，進而造成燙傷或人身傷害。
17. 除非工具支援在高壓電線附近使用，否則請勿在高壓電線附近使用電池匣。這可能會導致工具或電池匣故障或損壞。
18. 請將電池置於孩童無法觸及之處。

保存這些說明。

▲注意：

- 僅限使用牧田原廠電池。
使用非牧田原廠電池或經過改裝的電池可能會導致電池爆炸，從而引起火災、人身傷害和財物損失。這也會導致牧田工具和充電器的保固失效。

延長電池使用壽命的技巧

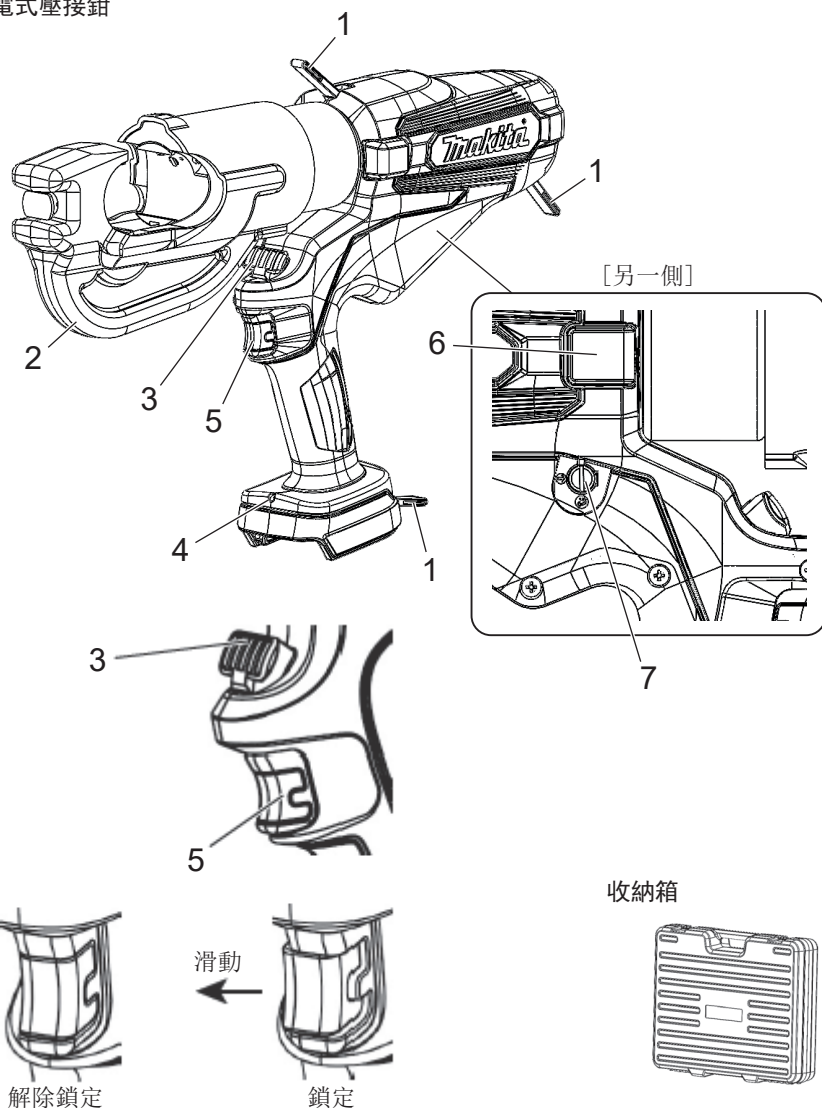
1. 請在電池匣電量耗盡前充電。當您發現工具動力不足時，請務必停止操作並為電池匣充電。

2. 請勿對已充滿電的電池匣重複充電。過度充電會縮短電池的使用壽命。
3. 請在室溫為 $10^{\circ}\text{C} - 40^{\circ}\text{C}$ ($50^{\circ}\text{F} - 104^{\circ}\text{F}$) 的環境下為電池匣充電。請讓發熱的電池匣冷卻後再充電。
4. 未使用電池匣時，請將其從工具或充電器中取出。
5. 如果長時間未使用電池匣（超過六個月），請為其充電。

零件及標準配件

DTC301/DTC302

充電式壓接鉗



1	扣環	5	帶鎖的扳柄
2	工具頭	6	用於維修（請勿拆下蓋子。）
3	釋放旋鈕	7	自動縮回功能（請參閱第 140 頁）
4	LED 工作燈		

電池

電池

- 購買時，因為電池未充滿電，因此電池保護功能可能已啟用。(請小心，因為如果您操作開關，本產品可能開始運作。)使用前，以快速充電器將電池正確充電。
- 不使用本產品時，請裝上電池蓋。這有助電池防水和防塵。
- 長時間不使用本產品時，請卸下電池存放。

延長電池的壽命

- 當您感受到工具的力量變弱時，請停止使用，然後將電池充電。
- 不可將已充滿電的電池充電。
- 在 10° C 到 40° C 的環境溫度範圍內將電池充電。
- 當電池變燙時（例如使用後立即變燙），建議將電池插入充電器中，等到冷卻後再將其充電。
- 長時間（至少 6 個月）不使用鋰離子電池時，建議將電池充電後再存放。

電池回收

- 回收使用的電池供再生使用。請將電池帶到您購買本產品的商店或牧田銷售辦事處。



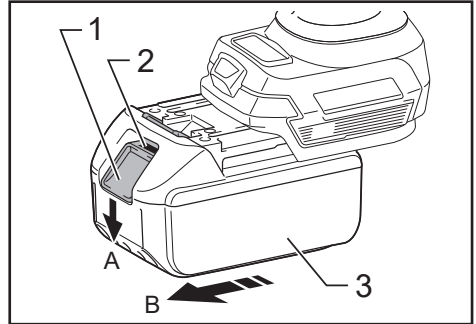
回收鋰離子電池

如何安裝和卸下電池

▲警告：

將電池正確插入產品中。如果可以看到按鈕頂端的紅色部位，表示電池未完全鎖入定位。牢牢插入電池，直到看不到所有紅色部位為止。

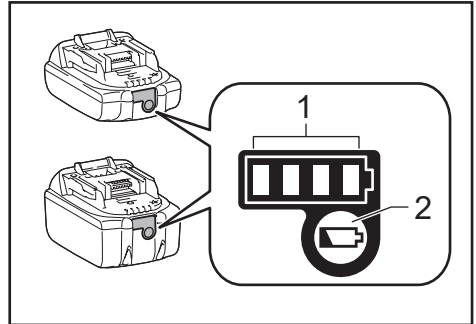
- 若未將電池插到底，電池可能會脫落並造成意外。
- 若要從本產品卸下電池，A. 請按下電池正面的按鈕，然後 B. 滑動電池後將其卸下。
- 安裝電池時，執行相反的程序，將電池對齊本產品的溝槽，然後將電池插到底部。如果此時可以看到按鈕頂端的紅色部位，表示電池未完全插入定位。將電池完全插到底部，直到看不到所有紅色部位為止。



► 1. 按鈕 2. 紅色部位 3. 電池

電池剩餘電量指示

僅適用於有指示燈的電池匣



► 1. 指示燈 2. 檢查按鈕

請按電池匣上的檢查按鈕以顯示電池的剩餘電量指示。指示燈亮起數秒鐘。

指示燈			剩餘電量
亮起	熄滅	閃爍	
■	■	■	75% 到 100%
■	■	□	50% 到 75%
■	■	□	25% 到 50%
■	□	□	0% 到 25%
◐	□	□	將電池充電。
■	■	□	電池可能已經故障。
□	□	■	

註：指示可能與實際容量不同，視使用條件和周遭環境溫度而定。

註：電池保護系統作用時，第一個（最左側）指示燈將會閃爍。

適用的壓縮範圍

充電式壓接鉗	DTC301	DTC302
適用的壓縮範圍	6 至 400 mm ²	

規格

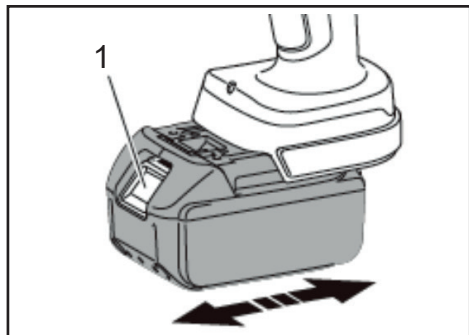
充電式壓接鉗	DTC301	DTC302
額定輸出	120 kN	
油容量	180 ml	
電動馬達	直流馬達	
尺寸 (mm)	D415 × H289 × W92	D437 × H287 × W92
重量	6.8 - 7.1 kg	7.5 - 7.8 kg

重量可能有所不同，視附件（包含電池組）而定。表格顯示最輕及最重組合。

如何使用工具

安裝電池組

1. 按住門鎖，拉出電池組。若要更換電池組，請將新的電池組穩固地推入指定位置。
2. 將電池組滑入後，輕輕拉動，檢查是否已固定到位。拉出電池時，請勿按下門鎖。



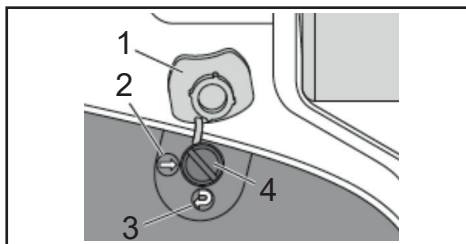
- 1. 門鎖

選擇自動縮回/手動

自動縮回是指在完成壓縮後，撞錘會自動縮回到原始位置的功能。

自動縮回功能在出廠時設定為 ON。

若要將此功能設定為手動，請拆下蓋子並使用一字螺絲起子，將凹槽的方向設定為 ⇨。若要將此功能再次設定為 ON，請將凹槽的方向變更為 ⇩。



- 1. 蓋子 2. OFF 3. ON 4. 凹槽

扳柄與釋放旋鈕

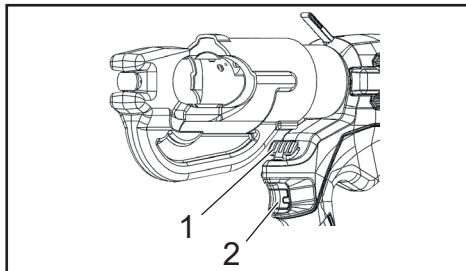
扣下扳柄時，撞錘就會向前推進。

繼續扣住扳柄，直到達到設定的負荷量為止。

接著，撞錘會自動縮回到下端。

若要將撞錘停在所需的位置，請輕扣扳柄一次。（自動縮回模式）

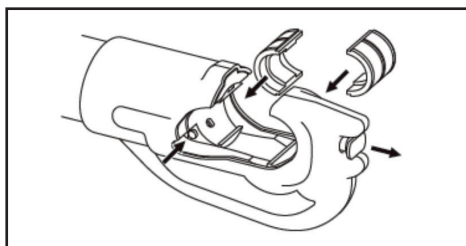
若要手動縮回撞錘，請按下釋放旋鈕。按下釋放桿時，撞錘會繼續縮回。（手動和自動縮回模式）按下操作開關即可操作工具馬達並升起活塞。



- 1. 釋放旋鈕 2. 扳柄

壓接操作

1. 為所使用的接頭和纜線選擇指定的壓接模具組。
2. 扣下扳柄將撞錘向前推進，直到可以接觸到模具釋放銷為止。按下撞錘上的模具釋放銷，然後將模具滑入到位。
3. 將「C」形工具頭頂部的模具釋放旋鈕往上抬起，然後將另一半模具滑入。
4. 將接頭置於模具之間，然後扣下扳柄將接頭固定到位。
5. 將纜線完全插入接頭的套管中，然後扣下扳柄，直到接頭完全壓縮為止。
6. 繼續扣住扳柄。撞錘便會自動縮回到下端。（自動縮回模式）
7. 從工具上拆下接頭。
8. 使用工具 5 分鐘後，請休息 30 分鐘。如果連續使用超過 5 分鐘，馬達會燒壞。為了保護馬達，如果高熱警告區域變熱，請勿使用工具。



安裝肩帶

選用配件

肩帶可以安裝在工具的掛環上，方便攜帶工具。

▲警告：

- 使用工具時，務必將肩帶從工具上取下。如果不取下，可能導致失去平衡並造成事故。
- 請僅使用此工具指定的肩帶。攜帶工具時，請確認肩帶牢牢安裝在工具上。
- 使用肩帶時，應仔細檢查肩帶及掛環是否有損壞、裂痕或變形。如果有任何損壞，請停止使用肩帶並洽詢 Makita 授權服務中心維修。

維護 / 檢查

- 工具需要每日維護，才能確保工具保持良好狀態。
- 請勿將工具存放在潮濕環境下，以保持零件運轉順暢並防止生鏽。
- 如果工具在正常操作超過 10,000 次後損壞，則表示其使用壽命已盡。即使更換了損壞的零件，也不要再使用該工具。
- 當樹脂零件髒汙時，請使用沾了肥皂的布擦拭。
- 電池組單獨存放時，請務必將配件接頭蓋蓋上接頭，以防止短路。
- 工具效能可能會因為零件磨損或液壓油劣化而變差。請每兩年維護一次工具，以使用至使用壽命為止（需付費）。如需進一步資訊，請洽授權服務機構。

台灣RoHS限用物質含有量標示
請掃描右方QR Code或參考下列網址；
<https://makita.com.tw/rohs/>



生產製造商名稱：Makita Corporation

進口商名稱：台灣牧田股份有限公司

電話：02-8601-9898

傳真機：02-8601-2266

地址：新北市 24459 林口區文化三路二段 798 號

Makita Europe N.V.

Jan-Baptist Vinkstraat 2, 3070 Kortenberg, Belgium

Makita Corporation

3-11-8, Sumiyoshi-cho, Anjo, Aichi 446-8502 Japan

www.makita.com



DTC301-DTC302_14L-2503
MI/IDE
219353151-02